

No. 35947

**Hungary
and
Singapore**

Agreement between the Republic of Hungary and the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Singapore, 17 April 1997

Entry into force: 18 December 1998 by notification, in accordance with article 29

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Hungary, 6 August 1999*

**Hongrie
et
Singapour**

Accord entre la République de Hongrie et la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Singapour, 17 avril 1997

Entrée en vigueur : 18 décembre 1998 par notification, conformément à l'article 29

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Hongrie, 6 août 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE
REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Republic of Hungary and the Republic of Singapore,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes or gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

(a) In Hungary:

(i) The income tax on individuals;

(ii) The corporation tax;

(hereinafter referred to as "Hungarian tax");

(b) In Singapore:

The income tax; (hereinafter referred to as "Singapore tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

5. If by reason of changes made in the taxation law of either Contracting State, it seems desirable to amend any Article of this Agreement without affecting the general principles thereof, the necessary amendments may be made by mutual consent by means of an exchange of diplomatic notes or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Hungary" when used in a geographical sense means the territory of the Republic of Hungary;

(b) The term "Singapore" means the Republic of Singapore;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Hungary or Singapore as the context requires;

(d) The term "tax" means Hungarian tax or Singapore tax as the context requires;

(e) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons which is treated as an entity for tax purposes;

(f) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) The term "nationals" means:

(i) All individuals possessing the nationality or citizenship of a Contracting State;

(ii) All legal persons, partnerships and associations and all other entities deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;

(i) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State or solely between such places and one or more structures used for the exploration or exploitation of natural resources situated in waters adjacent to the territorial waters of that other Contracting State;

(j) the term "competent authority" means:

(i) In the case of Hungary, the Minister of Finance, or his authorised representative;

(ii) In the case of Singapore, the Minister for Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4. Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who is a resident in a Contracting State for tax purposes of that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, the competent authorities of the two States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop; and

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes:

(a) A building site or construction or installation or assembly project but only if it lasts more than twelve months;

(b) The furnishing of services, including consultancy services, by a resident of a Contracting State through employees or other personnel in the other Contracting State for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period.

4. (a) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(i) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(ii) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(iii) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(iv) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(v) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise;

(vi) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (i) to (v), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(b) For the purposes of sub-paragraphs (a)(i) and (a)(ii), the term "delivery" means the mere delivery of goods provided that it is not regular and not accompanied with sales.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies, shall be deemed to be a permanent establishment for the enterprise in the first-mentioned Contracting State if :

(a) He has, and habitually exercises in the first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts for or on behalf of the enterprise unless the exercise of such authority is limited to the purchase of goods or merchandise for that enterprise; or

(b) He habitually maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. If the information available to the competent authority is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment of an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of any law of that State relating to the determination of the tax liability of a person by the exercise of a discretion in the making of an estimate by the competent authority provided that the law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principles of this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State derived from the other Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Profits of an enterprise of a Contracting State derived from the other Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in that other State,

but the tax chargeable in that other State on such profits shall be reduced by an amount equal to 50 per cent of such tax.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

Where

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. (a) Under the current Singapore laws, where dividends are paid by a company which is a resident of Singapore to a resident of Hungary who is the beneficial owner of such dividends, there is no tax in Singapore which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company. Nothing in this paragraph shall affect the provisions of the Singapore laws under which the tax in respect of a dividend paid by a company which is a resident of Singapore from which Singapore tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Singapore year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

(b) If Singapore, subsequent to the signing of the Agreement, imposes a tax on dividends paid by a company which is a resident of Singapore which is in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company, such tax may be charged but

the tax so charged on such dividends derived by a resident of Hungary who is the beneficial owner of such dividends shall be in accordance with the provisions of paragraph 2.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. (a) Dividends shall be deemed to arise in Hungary if they are paid by a company which is a resident of Hungary.

(b) Dividends shall be deemed to arise in Singapore

(i) If they are paid by a company which is a resident of Singapore; or

(ii) If they are paid by a company which is a resident of Malaysia out of profits arising in Singapore and qualifying as dividends arising in Singapore under Article VII of the Agreement for the Avoidance of Double Taxation between Singapore and Malaysia signed on 26th December, 1968.

8. The Government of either Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State with respect to dividends on shares in joint stock companies of that other State. However, such exemption shall in no case be given with respect to shares held for other than public purposes and not if the holding constitutes a substantial participation.

9. For the purposes of paragraph 8, the term "Government":

(a) In the case of Singapore means the Government of Singapore, and shall include:

(i) The Monetary Authority of Singapore, the Board of Commissioners of Currency and the Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd;

(ii) Any company or body established for the purpose of investing the reserves of the Government of Singapore;

(iii) A statutory body, a local authority or any institution wholly or mainly owned by the Government of Singapore, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

(b) In the case of Hungary means the Government of Hungary, and shall include:

(i) The National Bank of Hungary;

(ii) A statutory body, a local authority or any institution wholly or mainly owned by the Government of Hungary, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) Interest derived by the Government of a Contracting State from the other Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State; and

(b) Interest derived and beneficially owned by a bank of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State if the payer is a bank of the other Contracting State.

4. For the purposes of paragraph 3(a), the term "Government":

(a) In the case of Singapore means the Government of Singapore and shall include:

(i) The Monetary Authority of Singapore;

(ii) The Board of Commissioners of Currency;

(iii) The Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd; and

(iv) Any institution wholly or mainly owned by the Government of Singapore, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

(b) In the case of Hungary means the Government of Hungary and shall include:

(i) The National Bank of Hungary;

(ii) The Export Guarantee Organisation; and

(iii) Any institution wholly or mainly owned by the Government of Hungary, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting

State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or perform in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a political subdivision, a local authority, a statutory body or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term 'royalties' as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting) any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, a statutory body or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property, referred to in Article 6, and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

(b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days within a twelve-month period; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, surgeons, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period, and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Ar-

articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article income mentioned in this Article shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activity of the entertainer or sportsman is exercised provided that this activity is supported, wholly or substantially, from the public funds of the Government of either Contracting State or a local authority or a statutory body thereof, or the activity is exercised under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration in consideration of past employment derived by a resident of a Contracting State from the other Contracting State may be taxed in the other State.

Article 19. Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or statutory body or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or statutory body or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension may be taxed in the other Contracting State if the individual is a resident of and a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof.

Article 20. Students and Trainees

An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is present in that other Contracting State for a period not exceeding five years solely -

(a) As a student at a recognised university, college or school in that other Contracting State;

(b) As a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study, research or training from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organisation; or

(c) As a business apprentice;

shall be exempt from tax of that other Contracting State in respect of -

(i) Remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, study, research or training;

(ii) The grant, allowance or award; and

(iii) Remuneration for personal services in that other Contracting State not exceeding the sum of 3,600 Singapore dollars or 150,000 forints during any calendar year, or such amount as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States; provided that any amount in excess of 3,600 Singapore dollars or 150,000 forints shall remain taxable according to the laws of that other State, due regard being had to the other provisions of the Agreement.

Article 21. Teachers and Researchers

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State, and who, at the invitation of any university, college, school or other similar educational institution, visits that other State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be exempt from tax in that other State on any remuneration for such teaching or research.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22. Other Income

Items of income not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement and arising in a Contracting State may be taxed in that State.

Article 23. Limitation of Relief

1. Where this Agreement provides (with or without other conditions) that income from sources in Hungary shall be exempt from tax, or taxed at a reduced rate in Hungary and under the laws in force in Singapore the said income is subject to tax by reference to the amount hereof which is remitted to or received in Singapore and not by reference to the amount thereof, then the exemption or reduction of tax to be allowed under this Agreement in Hungary shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in Singapore.

2. However, this limitation does not apply to income derived by the Government of Singapore or any person approved by the competent authority of Singapore for the purpose of this paragraph. The term "the Government of Singapore" shall include its agencies and statutory bodies.

Article 24. Elimination of Double Taxation

1. The laws of each Contracting State shall continue to govern the taxation of income in that State except where express provision to the contrary is made in this Agreement. Where income is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. (a) In Singapore:

Subject to the provisions of the laws of Singapore regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in any country other than Singapore, Hungarian tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Hungary shall be allowed as a credit against Singapore tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Hungary to a company which is a resident of Singapore and which owns not less than 25 per cent of the shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account Hungarian tax payable by that company in respect of its income out of which the dividend is paid. The credit shall not, however, exceed that part of the Singapore tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such item of income.

(b) In Hungary:

(i) Where a resident of Hungary derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in Singapore, Hungary shall, subject to the provisions of subparagraphs (ii) and (iii), exempt such income from tax.

(ii) Where a resident of Hungary derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12 may be taxed in Singapore, Hungary shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Singapore. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given which is attributable to such items of income derived from Singapore.

(iii) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Hungary is exempt from tax in Hungary, Hungary may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

3. For the purposes of paragraph 2(b), taxes which have been relieved or reduced in Singapore by virtue of special incentive laws for the promotion of the economic development of Singapore or any other provisions which may subsequently be introduced in Singapore in modification of, or in addition to, those laws or by virtue of the provisions of this Agreement shall be deemed to have been paid and shall wherever applicable be allowed as a credit in Hungary. The credit to be allowed shall be an amount equal to the tax which would have been paid if no such relief or reduction had been made.

Article 25. Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more bur-

densome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to -

(a) Residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its own residents, or

(b) Nationals of the other Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its own citizens who are not resident in that Contracting State or to such other individuals as may be specified in the taxation laws of that Contracting State.

(c) Nationals of the other Contracting State who are resident in that Contracting State any reliefs or reductions in any form including tax rate given to its own nationals on the basis of their obligation as citizens and permanent residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Where a Contracting State grants tax incentives to its nationals designed to promote economic development in accordance with its national policy and criteria, it shall not be construed as discrimination under this Article.

6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article 26. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting States of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting State.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28. Members of Diplomatic or Consular Missions

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. Entry into Force

1. The Contracting Parties shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall enter into force on the day of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall apply:

(a) In Hungary:

(i) In respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

(ii) In respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

(b) In Singapore:

in respect of Singapore tax for any year of assessment beginning on or after 1st January in the second calendar year following that in which the Agreement enters into force.

Article 30. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting Parties. Either Contracting Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) In Hungary:

(i) In respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

(ii) In respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

(b) In Singapore:

In respect of Singapore tax for any year of assessment beginning on or after 1st January in the second calendar year following that in which the notice of termination has been given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Singapore this 17th day of April 1997, in the English language.

For the Government of the Republic of Hungary:

PETER MEDGYESSY

For the Government of the Republic of Singapore:

RICHARD HU

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

La République de Hongrie et la République de Singapour,
Désireuses de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants des deux.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus par l'un ou l'autre des Etats contractants, leurs subdivisions politiques et leurs autorités locales, quelles que soient leurs modalités de recouvrement.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur le montant total des salaires payés par les entreprises.

3. Les impôts auxquels l'Accord s'applique en particulier sont les suivants :

a) Dans le cas de la Hongrie :

i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;

ii) L'impôt sur les sociétés;

(ci-après dénommé "impôt hongrois");

b) Dans le cas de Singapour :

L'impôt sur le revenu (ci-après dénommé "impôt singapourien").

4. L'Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui viendraient, après la date de signature de l'Accord, s'ajouter aux impôts actuels ou les remplacer. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent toutes les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. Si, en raison de modifications apportées au droit fiscal de l'un des Etats contractants, il paraît souhaitable de modifier un article du présent Accord sans déroger aux principes généraux énoncés, les amendements nécessaires peuvent être adoptés d'un commun accord

par les Etats contractants moyennant un échange de notes diplomatiques ou de toute autre manière conforme aux procédures constitutionnelles de ces Etats.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme "Hongrie" utilisé au sens géographique désigne le territoire de la République de Hongrie;

b) Le terme "Singapour" désigne la République de Singapour;

c) Les expressions "Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent la Hongrie ou Singapour, selon le contexte.

d) Le terme "impôt" désigne l'impôt hongrois ou l'impôt singapourien, selon le contexte;

e) Le terme "personne" s'entend respectivement d'une personne physique, d'une société et de tout autre groupement de personnes assimilé à une entité sur le plan fiscal;

f) Le terme "société" s'entend de toute personne morale ou de toute entité assimilée à une personne morale aux fins d'imposition;

g) Les expressions "entreprise de l'un des Etats contractants" et "entreprise de l'autre Etat contractant" s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

h) Le terme "ressortissant" désigne :

i) Toute personne physique ayant la nationalité ou la qualité de citoyen d'un Etat contractant;

ii) Toute personne morale, société de personnes et association et toutes autres entités établies conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

i) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise ayant sa direction effective sur le territoire d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points de l'autre Etat contractant ou qu'entre ces points et une ou plusieurs structures utilisées pour l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles situées dans les eaux adjacentes aux eaux territoriales de cet autre Etat contractant;

j) L'expression "autorité compétente" désigne :

i) Dans le cas de la Hongrie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de Singapour, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

2. Aux fins de l'application de l'Accord par un Etat contractant, une expression qui n'y est pas définie aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet Etat au regard des impôts auxquels s'applique l'Accord.

Article 4. Domicile fiscal

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "résident de l'un des Etats contractants" s'entend de toute personne qui est, sur le plan fiscal, un résident de cet Etat contractant.

2. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Elle est réputée être un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat se trouve le centre de ses intérêts vitaux ou si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, la personne est réputée être résident de l'Etat où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, les autorités compétentes des deux Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être résident de l'Etat où son siège de direction effectif est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "établissement stable" s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend en particulier :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" comprend en outre :

a) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, à condition qu'il ait une durée de plus de douze mois;

b) La fourniture de services, y compris de services consultatifs, qu'assure un résident de l'un des Etats contractants par l'intermédiaire d'employés ou de tiers dans l'autre Etat contractant pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale supérieure à six mois au cours d'une période quelconque de douze mois.

4. a) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression "établissement stable" ne couvre pas :

i) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

ii) Le maintien d'un dépôt de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise dans le seul but de les stocker, de les exposer ou de les livrer;

iii) Le maintien d'un dépôt de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise dans le seul but de les faire transformer par une autre entreprise;

iv) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

v) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de publicité, de diffusion de renseignements, de recherche scientifique ou d'activités analogues à caractère préparatoire ou accessoire pour l'entreprise;

vi) Le maintien d'une installation fixe d'affaires à seule fin de réaliser une combinaison d'activités mentionnées aux alinéas i à v, à condition que l'ensemble des activités résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

b) Aux fins des sous-alinéas a i et a ii, le terme "livraison" s'entend de la simple livraison de produits à un rythme non régulier et qui ne soit pas accompagnée de ventes.

5. Quiconque agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est, à moins d'avoir le statut d'agent indépendant au sens du paragraphe 6, réputé constituer un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat contractant :

a) S'il est investi, dans ce premier Etat contractant, de pouvoirs, qu'il y exerce habituellement et qui l'habilitent à conclure des contrats pour ou au nom de ladite entreprise, à moins que l'exercice de ces pouvoirs ne soit limité à l'achat de produits ou de marchandises pour cette entreprise; ou

b) S'il maintient habituellement dans le premier Etat contractant un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise à l'aide duquel il exécute régulièrement des commandes pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou d'un autre agent jouissant d'un statut indépendant, sauf si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, ou y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne confère pas en lui-même à l'une quelconque desdites sociétés le caractère d'un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens en question sont situés. Elle couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce des activités dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce des activités dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il aurait réalisés s'il avait été une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration encourus, que ce soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les bénéfices qui doivent être attribués à l'établissement stable d'une entreprise, aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application de toute loi de cet Etat relative à la détermination du montant imposable à une personne en raison du pouvoir discrétionnaire exercé par l'autorité compétente qui procède à une estimation, sous réserve que cette loi soit appliquée, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permette, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du simple fait qu'il achète des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transports maritimes et aériens

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant réalisés à partir de l'autre Etat contractant à raison de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant réalisés à partir de l'autre Etat contractant à raison de l'exploitation de navires en trafic international sont imposables dans cet autre Etat mais l'impôt exigible dans cet autre Etat sur ces bénéfices est réduit d'un montant égal à 50 p. 100.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

Lorsque

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais ne l'ont pas été du fait de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de l'entreprise considérée et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la

personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 10 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés.

3. a) Conformément à la législation actuelle de Singapour, lorsque des dividendes sont versés par une société qui est un résident de Singapour à un résident de la Hongrie qui en est le bénéficiaire effectif, aucun impôt n'est exigible à Singapour au titre des dividendes venant s'ajouter à l'impôt imputable au titre des bénéfices ou des revenus de la société. Aucune disposition du présent paragraphe n'affecte les dispositions législatives de Singapour en vertu desquelles l'impôt sur un dividende acquitté par une société qui est un résident de Singapour et dont l'impôt singapourien a été déduit ou réputé déduit peut être réévalué en fonction du taux d'imposition en vigueur pendant l'exercice fiscal singapourien suivant immédiatement celui au cours duquel les dividendes ont été versés.

b) Si, après avoir signé l'Accord, Singapour établit un impôt sur les dividendes versés par une société résidente de Singapour, impôt qui vient s'ajouter à l'impôt sur les bénéfices ou les revenus de cette société, ledit impôt peut être perçu, mais l'impôt qui frappe les dividendes perçus par un résident de la Hongrie qui en est le bénéficiaire effectif doit être conforme aux dispositions du paragraphe 2.

4. Au sens du présent article, le terme "dividendes" s'entend des revenus d'actions, d'actions ou bons de jouissance, de parts de mine, de parts de fondateur ou autres droits à l'exception des créances, ainsi que des revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus assimilés aux revenus d'actions par le droit fiscal de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni aucun impôt au titre de l'imposition sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent, en tout ou en partie, en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

7. a) Les dividendes sont réputés provenir de Hongrie s'ils sont payés par une société résidente de la Hongrie;

b) Les dividendes sont réputés provenir de Singapour

i) S'ils sont payés par une société de Singapour; ou

ii) S'ils sont payés par une société résidente de Malaisie sur des bénéfices provenant de Singapour et assimilables à des dividendes provenant de Singapour en vertu de l'article VII de l'Accord entre Singapour et la Malaisie tendant à éviter la double imposition, signé le 26 décembre 1968.

8. Les gouvernements de chacun des deux Etats contractants sont exonérés, dans l'autre Etat contractant, d'impôts sur les dividendes des sociétés par actions de l'autre Etat. Toutefois, ces exonérations ne sont pas accordées pour les actions détenues à des fins autres que d'utilité publique et si la société de holding constitue une participation importante.

9. Aux fins du paragraphe 8, le terme "Gouvernement" désigne :

a) Dans le cas de Singapour, le Gouvernement de Singapour, et comprend :

i) La Monetary Authority of Singapore, le Board of Commissioners of Currency et le Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd;

ii) Toute société ou tout organe créé en vue de l'investissement des réserves du Gouvernement de Singapour;

iii) Un organisme public, une collectivité locale ou une institution totalement ou en grande partie sous contrôle du Gouvernement de Singapour, ce dont les autorités compétentes des Etats contractants pourront convenir d'un commun accord.

b) Dans le cas de la Hongrie, le Gouvernement de la Hongrie, et comprend :

i) La Banque nationale de Hongrie;

ii) Un organisme public, une collectivité locale ou une institution totalement ou en grande partie sous contrôle du Gouvernement de la Hongrie, ce dont les autorités compétentes des Etats contractants pourront convenir ultérieurement d'un commun accord.

Article II. Intérêts

1. Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être également imposés dans l'Etat contractant de provenance et conformément à la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) Les intérêts tirés par le Gouvernement d'un Etat contractant de l'autre Etat contractant sont exemptés d'impôts dans cet autre Etat contractant; et

b) Les intérêts tirés par un Etat contractant, qui en est le bénéficiaire effectif, sont exemptés d'impôts dans l'autre Etat contractant si le débiteur est une banque de l'autre Etat contractant.

4. Aux fins de l'alinéa a du paragraphe 3, le terme "Gouvernement" désigne :

a) Dans le cas de Singapour, le Gouvernement de Singapour, et comprend :

i) La Monetary Authority of Singapore;

ii) Le Board of Commissioners of Currency;

iii) La Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd; et

iv) Toute institution totalement ou en grande partie sous contrôle du Gouvernement de Singapour, ce dont les autorités compétentes des Etats contractants pourront convenir d'un commun accord.

b) Dans le cas de la Hongrie, il signifie le Gouvernement de la Hongrie, et comprend :

i) La Banque nationale de Hongrie;

ii) L'Organisation des garanties à l'exportation; et

iii) Toute institution totalement ou en grande partie sous contrôle du Gouvernement de la Hongrie, ce dont les autorités compétentes des Etats contractants pourront convenir ultérieurement d'un commun accord.

5. Au sens du présent article, le terme "intérêts" désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des titres publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots qui les accompagnent.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est le Gouvernement de cet Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales, l'un de ses organismes publics ou l'un de ses résidents. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un d'entre eux un établissement stable ou une base fixe en relation avec lequel ou laquelle l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et que cet établissement ou cette base supporte la charge desdits intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement ou la base sont situés.

8. Lorsque, en raison des relations particulières qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou des relations que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts versés excède, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant de l'un des Etats contractants et payées à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent également être imposées dans l'Etat contractant de provenance et conformément à la législation de cet Etat, étant entendu que, si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'achat, l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 du présent Accord, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale, un organisme public ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison des relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou des relations que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances payées excède, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Plus-values

1. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 et sis dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou dans l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) Si cette personne dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou

b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant toute période de 12 mois; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, chirurgiens, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe semblable d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 du présent Accord, les revenus tirés par un résident de l'un des Etats contractants d'activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle (théâtre, cinéma, radio ou télévision), musicien ou sportif sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en sa qualité dans un Etat contractant sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus visés par le présent article peuvent être exemptés d'impôts dans l'Etat contractant où sont réalisées les activités de l'artiste ou du sportif, à condition que lesdites activités soient financées totalement ou en grande partie, au moyen de fonds publics du gouvernement de l'un ou de l'autre Etat contractant, ou d'une collectivité locale ou de l'un des organismes publics de ce gouvernement ou que lesdites activités soient réalisées dans le cadre d'un accord culturel ou autre arrangement entre les Etats contractants.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues payées au titre d'un emploi antérieur à un résident d'un Etat contractant par l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations autres que les pensions payées par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques, l'un de ses organismes publics ou l'une de ses collectivités lo-

cales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, cette subdivision, cet organisme ou cette collectivité ne sont imposables que dans ledit Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat, ou
- ii) N'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques, l'un de ses organismes publics ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, cette subdivision, cet organisme ou cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions sont imposables dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques, l'un de ses organismes publics ou l'une de ses collectivités locales.

Article 20. Etudiants et stagiaires

Toute personne physique qui était un résident de l'un des Etats contractants avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne dans cet autre Etat pendant une période de cinq ans au maximum, uniquement :

a) En qualité d'étudiant dans une université, un collège d'enseignement supérieur ou une école réputés qui sont situés dans cet autre Etat contractant;

b) En qualité de bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix émanant d'un organisme public ou d'un organisme religieux, caritatif, scientifique, littéraire ou éducatif dont l'objet essentiel est de permettre à l'intéressé de poursuivre ses études, ses recherches ou sa formation; ou

c) En qualité de stagiaire d'entreprise;
est exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant au regard :

i) De versements qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction, de ses études, de ses recherches ou de sa formation;

ii) De la bourse, de l'allocation ou du prix; et

iii) Des rémunérations d'activités professionnelles qu'elle exerce dans cet autre Etat contractant, à concurrence d'un montant n'excédant pas 3600 dollars singapouriens ou 150 000 forints au cours de toute année civile, ou d'un montant dont les autorités compétentes des Etats contractants pourront convenir d'un commun accord, à condition que tout montant supérieur à 3600 dollars singapouriens ou à 150 000 forints reste imposable en vertu de la législation de cet autre Etat, compte dûment tenu des autres dispositions de l'Accord.

Article 21. Enseignants et chercheurs

1. Toute personne physique qui est un résident de l'un des Etats contractants au moment de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui, à l'invitation d'une université, d'un collègue, d'une école ou d'un autre établissement éducatif similaire, séjourne dans cet autre Etat contractant pendant une période de deux ans au maximum à seule fin d'enseigner et/ou d'effectuer des recherches dans un tel établissement éducatif est exonérée d'impôt dans cet autre Etat au titre des rémunérations qu'elle perçoit pour cet enseignement ou ces recherches.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus provenant de travaux de recherche, si ces travaux sont entrepris principalement au profit particulier d'une ou de plusieurs personnes.

Article 22. Autres revenus

Les éléments du revenu non expressément mentionnés dans les articles précédents du présent Accord et qui proviennent de l'un des Etats contractants peuvent être imposés dans cet Etat.

Article 23. Limitation des dégrèvements

1. Lorsque le présent Accord prévoit (avec ou sans autres conditions) que des revenus provenant de sources situées en Hongrie bénéficient d'un dégrèvement d'impôt ou d'un taux d'imposition réduit en Hongrie et que, conformément à la législation en vigueur à Singapour, lesdits revenus sont assujettis à l'impôt au titre du montant desdits revenus qui est versé ou perçu à Singapour et non au titre de leur montant total, le dégrèvement devant être accordé en Hongrie en vertu du présent Accord ne s'applique qu'à la fraction des revenus qui est versée ou perçue à Singapour.

2. Cependant, cette limitation ne s'applique pas aux revenus perçus par le Gouvernement de Singapour ou par une personne agréée par l'autorité compétente de Singapour aux fins du présent paragraphe. L'expression "Gouvernement de Singapour" désigne les services et les organismes publics de Singapour.

Article 24. Elimination de la double imposition

1. La législation de chaque Etat contractant demeure applicable en ce qui concerne l'impôt sur les revenus qui y est perçu, sauf disposition contraire du présent Accord. Lorsque les revenus sont imposables dans les deux Etats contractants, un abattement est accordé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. a) A Singapour, la double imposition est évitée comme suit :

Sous réserve des dispositions législatives de Singapour concernant l'admission d'un crédit d'impôt à valoir sur l'impôt de Singapour payable dans tout pays autre que Singapour, l'impôt hongrois payable directement ou par déduction sur les revenus provenant de sources situées en Hongrie est admis en crédit d'impôt à valoir sur l'impôt de Singapour payable sur

lesdits revenus. Lorsque ces revenus sont constitués par un dividende distribué par une société qui est un résident de la Hongrie à une société qui est un résident de Singapour et qui détient 25 p. 100 au moins des actions de la société qui paie les dividendes, il est tenu compte, dans ce crédit, de l'impôt hongrois payable par cette société au titre de ses revenus sur lesquels les dividendes sont payés. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt de Singapour, calculé avant que le crédit ne soit accordé, qui correspond à cet élément de revenu.

b) En Hongrie, la double imposition est évitée comme suit :

i) Lorsqu'un résident de la Hongrie tire un revenu qui, conformément aux dispositions du présent Accord, peut être imposé à Singapour, la Hongrie, sous réserve des dispositions des alinéas ii et iii, exempte ledit revenu d'impôt.

ii) Lorsqu'un résident de la Hongrie reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12 sont imposables à Singapour, la Hongrie accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur le revenu de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé à Singapour. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenu reçus de Singapour.

iii) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de l'Accord, les revenus qu'un résident de la Hongrie reçoit sont exempts d'impôts dans ce pays, la Hongrie peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exemptés.

3. Aux fins de l'alinéa b du paragraphe 2, les impôts ayant fait l'objet d'une exemption ou d'une réduction à Singapour en vertu de dispositions législatives spéciales destinées à promouvoir le développement économique de Singapour ou de toutes autres dispositions susceptibles d'être adoptées ultérieurement à Singapour en vue de modifier ces dispositions ou d'y ajouter d'autres éléments ou en vertu des dispositions du présent Accord, sont réputés avoir été acquittés et, chaque fois que cela sera possible, seront admis en déduction de l'impôt en Hongrie. Le montant du crédit à déduire sera égal à celui de l'impôt qui aurait été payé en l'absence de cette exemption ou de cette réduction.

Article 25. Non-discrimination

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre Etat.

2. L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre Etat que les entreprises de ce dernier qui exercent les mêmes activités.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder :

a) Aux résidents de l'autre Etat contractant, les déductions personnelles, allègements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents; ou

b) Aux ressortissants de l'autre Etat contractant, les déductions personnelles, allègements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres citoyens qui ne sont pas des résidents de cet Etat contractant ou à toutes les autres personnes qui pourraient être désignées dans la législation fiscale de cet Etat.

c) Aux ressortissants de l'autre Etat contractant qui sont résidents de cet Etat contractant, toutes déductions ou réductions, sous quelque forme que ce soit, y compris du taux d'imposition accordé à ses propres ressortissants eu égard à leurs obligations en tant que citoyens et résidents permanents.

4. Les entreprises de l'un des Etats contractants dont le capital est, en tout ou partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus onéreuse que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les entreprises similaires du premier Etat.

5. Lorsqu'un Etat contractant accorde des incitations fiscales à ses ressortissants afin de promouvoir le développement économique conformément à ses politiques et critères nationaux, ces incitations ne devraient pas être interprétées comme des mesures discriminatoires aux fins du présent article.

6. Aux fins du présent article, le mot "imposition" s'entend des impôts visés par le présent Accord.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, sans préjudice des voies de recours internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, de l'Etat contractant dont il a la nationalité. La réclamation doit être soumise dans les trois ans suivant la première notification de l'imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. L'accord éventuellement intervenu est appliqué nonobstant les délais de prescription prévus par la législation interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent également se consulter pour éviter une double imposition dans des cas non prévus par cet Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsqu'il semble judicieux d'échanger des avis oralement en vue de parvenir à un accord, cet échange peut avoir lieu par l'intermédiaire d'une commission composée des représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 27. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord ou de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par ledit Accord, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à celui-ci. Les informations reçues par un Etat contractant sont considérées comme secrètes, selon les mêmes modalités que les informations obtenues en application de la législation interne de cet Etat et ne sont divulguées qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) intervenant dans l'évaluation ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord ou dans les procédures d'exécution, les poursuites et les décisions sur recours concernant les impôts couverts par l'Accord. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent ces informations qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer en audience publique ou dans des décisions judiciaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation de :

- a) Prendre des mesures administratives dérogeant à la législation ou à la pratique administrative de l'un ou l'autre des Etats contractants;
- b) Communiquer des renseignements auxquels la législation ou la pratique administrative normale de l'un ou l'autre des Etats contractants ne permet pas d'avoir accès;
- c) Communiquer des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou une information dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Les Etats contractants se notifieront l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications mentionnées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront :

- a) En Hongrie :
 - i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant l'année d'entrée en vigueur de l'Accord;
 - ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition à compter du 1er janvier de l'année civile suivant l'année d'entrée en vigueur de l'Accord;
- b) A Singapour :

En ce qui concerne l'impôt singapourien, pour toute année d'évaluation à compter du 1er janvier de la seconde année civile suivant l'année d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 30. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'un des Etats contractants. L'un de ces Etats pourra le dénoncer, au moyen d'une notification adressée à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique, six mois au moins avant la fin de chaque année civile, quand la période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord sera écoulée.

En pareil cas, le présent Accord cessera de s'appliquer :

a) En Hongrie :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la notification aura été adressée;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant l'année de la notification;

b) A Singapour :

i) En ce qui concerne l'impôt singapourien, pour toute année d'évaluation à compter du 1er janvier de la seconde année civile suivant celle de la notification.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Singapour, le 17 avril 1997, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

PETER MEDGYESSY

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

RICHARD HU